PC
4111
F75e

Exercises in Spanish Composition

Ford

AA 000 421 505 9
UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

Southern Branch
of the
University of California
Los Angeles

Form L 1

PC
4111
F75e

This book is DUE on the last date stamped below

JUN 1 192[illegible]

[illegible] 1927

APR 2 6 1927

OCT 1 3 1927

JUN 1 0 1929

[illegible]

SEP 3 [illegible]

DEC 1 1 1935

FEB 5 1936

AUG [illegible] 1963

RENEWAL SEP 1 1 1963

Form L-9-2m-12,'23

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/exercisesinspani00ford

Heath's Modern Language Series

EXERCISES

IN

SPANISH COMPOSITION

FOR FIRST AND SECOND YEAR CLASSES

BY

J. D. M. FORD, PH.D.

PROFESSOR OF FRENCH AND SPANISH IN
HARVARD UNIVERSITY

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
SAN DIEGO LIBRARY

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

59263

Copyright, 1899,
By D. C. HEATH & CO.

1 C 6

PREFACE

This little book is published in the hope that it may facilitate the work of composition in first and second year Spanish classes. The exercises are grouped under three heads. Parts I and II were prepared by Professor A. R. Marsh, and used by him, in his courses at Harvard University, with excellent results. To these portions of the book I have added (1) foot-notes with references to Ramsey's *Text Book of Modern Spanish*, (2) a vocabulary, and (3) a third part comprising exercises modelled upon selected passages of Alarcón's *El Capitán Veneno* (published by D. C. Heath & Co.). It is intended that the student, having before him the original Spanish text, shall translate the English text of Part III without having recourse to a dictionary. The efficacy of this system of translation has been amply proved by the success of Professor C. H. Grandgent's Italian and French composition books. In the near future, I hope to apply it more largely in another set of exercises based upon some good Spanish texts. As Part II — and this may be said particularly of the extracts from Macaulay and Burke — is much

more difficult than Parts I and III, the student had best not attempt it, until he has translated I and III.

My obligations to Professor Marsh are evident, since I owe him more than half the material of this book. I am deeply grateful to him and to Professor P. B. Marcou, who, in the compilation of the notes and vocabulary, has aided me with many valuable suggestions.

J. D. M. F.

EXERCISES
IN SPANISH COMPOSITION

PART I

1

Good evening, Fernando. How are you? I am glad to see you. — Thanks, I am well. How are you? — Nothing new,[6] thank you. I was thinking of[1] you this afternoon. I wanted to ask you to accompany my sister and me tomorrow. We are going to the palace to[2] see the review. — At what time does it take place? — At half past seven in[3] the morning. — Dear me, how early one has to get up[4] in order to see it! — Yes, it is pretty early; but taking chocolate at quarter of seven, we shall have time enough. — Well, I shall take pleasure in going[5] with you.

[1] *en.* [2] *para.* [3] *de;* cf. R., § 390. [4] one has to get up: *se ha de levantar.* [5] I . . . going: *me gustará ir.* [6] *Sin novedad.*

2

Joe, where is my watch? — I don't know; I haven't seen it. Why do you need it? — I have to study forty minutes still, and I want to see when they are up.[1] — It seems to me that you observe your times of study with much pre-

cision. — Yes, that's so.[2] I don't want to lose a moment of liberty. — Do you call it 'losing[3] your time,' when you are studying? — Well, perhaps not[6]; but I like to have plenty[7] of[7] time for amusing myself. — Let's see[8]; what are you reading? — A Greek book. Does it interest you? — I can't understand a single word of it. — Nor I either, or rather[4] not many. But one learns by[5] reading a little every day.

[1] *acabarse.* [2] *eso es.* [3] Infinitive. [4] *más bien.* [5] Omit; cf. R., § 530. [6] *tal vez que no.* [7] *bastante.* [8] *A ver.*

3

My[1] friend, if you meet my cousin Joseph Blanco, in Malaga, will you tell him that I am sorry that he never writes[2] me how he is? — Why, man alive, your cousin is in Madrid at this very moment. He has just arrived from Malaga by the 4.20 train, on which I also came. He left[3] the station by the coach of the Northern Hotel, where he always stays[7] in this city.[4] — Then why did he not write me something[8] of[8] his intention? He ought to know that he has his house at 10 Barquillo St.,[5] instead of going to a bad inn. — I am sure that[6] if he had understood your wish, he would have preferred to stop at your house. — I am ashamed that persons of the same family should understand[2] each other so little.

[1] Use the absolute form of the possessive pronoun, placed after the noun; cf. R., § 414. [2] Subjunctive; cf. R., § 889. [3] *salir de.* [4] *corte* (*f.*). [5] at . . . St.: *calle del Barquillo, número 10.* [6] *de que.* [7] *para.* [8] *acerca de.*

4

Good morning, Henry; are you in bed still? — Gracious! Is it time to get up? I have not heard the bell. — Why, it's ten minutes of nine. Haven't you a lecture at nine o'clock? — Yes, I have; and I don't know how I can[7] dress in time. I have been told[1] that some years ago the students used to go to the first lecture of the day in[2] their night-gowns and with long overcoats and rubber boots on.[3] But now one has to wash himself, and shave, and comb his hair, as if he were going[4] to a party. It's too bad, according[5] to my idea.[5] And then,[6] one must breakfast, even if he takes[7] nothing more than chocolate and bread. This life is too difficult for me. — And so you stay in bed and grumble. What a fine fellow you are!

[1] *Se me ha dicho.* [2] *en.* [3] *puesto.* [4] were going: *estuviese para ir.* [5] *á mi parecer.* [6] *además.* [7] Subjunctive; cf. R., § 908.

5

How handsome you are this afternoon, cousin Mariana; you're beauty itself. — Be still, Joe; you college-boys can say nothing to a girl but compliments.[7] Do you think that those stupidities interest[1] us? I can tell you we have more serious things in our[2] heads. — Dear me, how disdainful you are! Whence comes this indifference? One can't even tell you the truth. — Well, of course,[3] if you really mean it, I shall not become angry. But I don't want people to think[4] me frivolous. Perhaps you haven't heard that I am a student in Radcliffe College. — Good gracious, what courses are you taking? — Two in philosophy,[5] one

in history,[5] and one in literature.[5] I am also writing daily themes, in order to be able to express my ideas with precision. — I see now that, before very long,[6] you will be more serious than the Sphinx.

[1] Subjunctive; cf. R., § 893. [2] Use the definite article; cf. R., § 478. [3] *desde luego*. [4] *que me tengan por*. [5] Use no definite article with these nouns. [6] *dentro de poco* (*tiempo*). [7] *piropos*.

6

MALAGA, FEB. 21, 1895.

MY DEAR SIR,

I have the pleasure of informing you[1] that after a somewhat long and tiresome journey I arrived in Malaga this afternoon. You know how[6] inconvenient the Spanish trains are. They all leave Madrid at night, so that one has to pass the night in the cars. In winter[2] also the cold is great in[3] the mountains; and if I had not had a large overcoat, I should have suffered much from this cause. So wearied was I, after the first night, that I decided to[7] remain two days in Cordova. There I found the climate much less cold than that of Madrid. The oranges were seen[4] on the trees, and the flowers were growing in the court-yards. I left Cordova on[5] Wednesday and reached Malaga to-day, as I have said.

Very truly yours,

JOSEPH BLANCO.

[1] informing you: *hacerle saber á V.* [2] Use the definite article: *En el invierno*. [3] *por*. [4] Reflexive. [5] Definite article; cf. R., § 386. [6] *lo . . . que*. [7] *á*.

7

Come, Joe, let's go to the Café del Norte to dine. Afterwards we can[1] go to one of the best theaters of the city and[2] see a good comedy. For[3] many weeks I have been studying and I need to amuse myself a little. — Agreed.[4] Let us catch the street-car and not tire ourselves by going on foot.[5] — Here we are. I see a table over there with two chairs. Put the hats and overcoats on the next table. Waiter! — Coming. What do the gentlemen wish? — Give us in the first place some macaroni soup. We will order the rest[6] when you return.[7] — As you please, gentlemen. I return at once. — What do you want, Joe? — Not much, for we haven't much time; I prefer a Spanish dinner. — Well, I will order stew, mutton, strawberries, cheese, and coffee. — I like[8] that very much.

[1] Use the future tense. [2] Omit the conjunction; use the preposition *á*. [3] *Desde* with the present tense. [4] *Estoy conforme.* [5] by going on foot: (*yéndonos*) *á pie*. [6] *resto*. [7] Subjunctive. [8] *Me gusta*.

8

What day of the month is it, Henry? — It's the first of March, the first day of Spring. — Dear me, how fast the time runs! In a few days the snow will have gone, and we can begin our field[1] sports. — Yes, the end of the college year approaches, and we must solve the question of the vacation. Where do you pass the summer? — My brother has a kind of farm in the mountains, and I always go there in July. — To work in the fields? — No indeed.[2]

My brother did not buy his piece[2] of land[2] for that. We live there without labor and without care. We ride, we hunt, and we fish, for there is a lake of fresh water very near. Then sometimes we cook the fishes we have taken, over a fire of branches and so take our dinner in the open air. We all like that life very much. — It would please[4] me also.

[1] *campestre* [2] *pequeña propiedad.* [3] *Ni por pienso.* [4] *agradar.*

9

Good afternoon, D. Juan; my respects, Doña Maria. How do you do? — I am glad to see you, D. José. I am pretty well, but my wife is a little overcome by this terrible heat. We have come out of the house to take the air in the Prado, where it is[1] generally cooler than in the narrow streets. — Yes you are right. But permit me to invite you to the Café Principal, which is not far over there to the left. We can rest there under the trees, and at the same time refresh ourselves with an ice. — Agreed. Don't you think so,[2] Maria? — Yes, certainly. If I should eat an orange sherbet, I should get[3] better at once. — Then,[4] come. Here we are. Let's sit down at that marble table under the chestnut tree; I am sure there will be a breeze there. How pleasant this is! — Yes, and what a crowd. At this season all Madrid comes to the cafés on the Prado.

[1] *hacer.* [2] *¿No es verdad?* [3] *ponerse.* [4] *Pues.*

10

MADRID, MARCH 18,[1] 1895.

MY DEAR SIR,

I have received your letter of the[2] day before yesterday, in which you ask me for information on the political situation in Madrid. I am sorry to tell you that it is very bad. For[3] three months there has been much agitation in the lower class over the question of the hours of work. The day-laborers do not wish to work more than eight hours each day, beginning at eight in the morning and ending at five in the afternoon. In order to obtain this, they have announced a strike of all the workmen of the city. In consequence, all the inhabitants are terrified. Yesterday, a meeting of the laborers was held in the Puerta del Sol, and afterwards the mob marched by the Calle Mayor to the Royal Palace, in order to ask the intercession of the Queen. On the way, many acts of violence were committed. In particular, the people[4] entered a café, called the Southern Café, and completely destroyed it. The windows, the marble tables, the mirrors, the chandeliers, the chairs were all broken; and the wretches went away eating ice-cream out-of[5] the café glasses. You see, we are[5] not well off at this moment.

Very truly yours,

JOSEPH BLACK.

[1] *18 de marzo de 1895.* [2] Omit. [3] See Exercise 7, note 3. [4] *gente.* [5] *de.*

11

Where are you going, Marianita? — Why, Joe, is that you?[1] How glad I am to see you! How are you? I thought you were so busy you could never go out of the house. Will you accompany me? I am going to Pepita's.[2] — Were you going to ask anything more? — How sarcastic you are! It seems to me that you have changed[3] completely since you went to that horrid college. — You mean that formerly[4] you could ask[7] me a hundred questions[7] every minute without[5] my getting tired. Well, I do get tired now more easily. Perhaps you girls will learn at the new college how to think much and say little. — For my part, I don't want to learn that at all. I like to talk, and I intend to say even to you whatever comes into my head. But be good enough to answer whether you will accompany me. For, if not, I must leave you. I have promised Pepita to take tea with her this afternoon. — Well, seeing that you are going to Pepita's, I shall be glad to go with you. — I thought[6] the name of Pepita would influence you. Even you can see how pretty she is.

[1] *eres tú.* [2] *á casa de Pepita.* [3] Reflexive. [4] *antes.* [5] Use *sin que* with the subjective; R., § 904. [6] *Bien creía yo que.* [7] *hacerme cien preguntas.*

12

Good evening, Mr. White; I am very glad to see you. — At your feet, Mrs. Black. Good evening, Miss Black. — And so you amuse yourself by[1] coming to the theater occasionally. — Yes, madam; but rarely to this theater. The company does not please me much. However, they give

an excellent comedy this evening, and I agreed to come with several friends of mine. We have orchestra-seats down there, where Miss Black can perhaps see two young gentlemen, one with blonde hair, the other with a dress-coat on. — Yes, I see them. Indeed, I have several times looked at them, and at you also, this evening, with my opera glass. — What do you think of[2] the taller? Don't you think he is[3] a handsome fellow? — So, so. Is he very much a friend of yours?[4] — Not so much as the other. — I am glad to hear[7] that, for I like the other better. — May I have the pleasure[5] of presenting my friends to you and your daughter, madam? — Yes, with pleasure,[6] Mr. White. Will you not invite them to my reception to-morrow evening? — I will bring them both. And now I hear the bell, and so I will take my leave. At your feet, ladies. — Au revoir, Mr. White.

[1] *con* with the infinitive. [2] What . . . of: *¿Cómo le parece á V.* [3] Subjunctive. [4] Is . . . yours? *¿Es muy amigo suyo?* [5] May . . . pleasure: *permítame V. tener el gusto.* [6] with pleasure: *de buena gana.* [7] *saber.*

13

Where are you coming from, Henry, with all those books? And where are you going? — Hullo, Joe; how goes it? Don't you think it looks as if I were[1] a learned man? I am bringing these books from the college library and I am going to deposit them in my room. Will you come with me? — With pleasure. But what, for heaven's sake, are you going to do with these books? — Why, I am showing off my diligence. There comes Professor What's-

it all begins again; and we have to spend more money and more lives. — What do you think is the cause? — According to my opinion,[7] the cause is to be found[5] in our bad system of governing the colonies. Instead of trying[3] to learn the actual conditions in each of them, our statesmen pronounce discourses in the Cortes, in which they say many kind things, and then[6] they rob the colonies of everything they can.

[1] Reflexive. [2] Subjunctive of *poder*. [3] Infinitive. [4] *á los pocos meses*. [5] *se halla*. [6] *luego*. [7] *Según entiendo*.

17

Look, William, there are half a dozen letters for you. You have staid in bed so long this morning that you will hardly have time to read them. — It doesn't matter. I can see by the envelopes that almost all are bills. But here is one that isn't a bill. I know the writing. It is from my aunt Mary. Let's see what she says. Hullo! She invites you and me to dine with her and my cousins to-morrow evening at Young's,[1] and afterwards go to the opera. — Who are your cousins? — Why, don't you know them? Two remarkably pretty girls, full of fun, and excellent company. The older is named Jane, and the younger Frances. And my aunt is jolly, too. You had better come. — With great pleasure. I suppose we must go in full dress? — Yes, of course. — That's a nuisance;[2] but it shall not prevent me from[3] going.

[1] *en la fonda* (*de*) *Young*. [2] *Eso es fastidioso*. [3] Omit.

PART II

1

Few modern authors have attained greater reputation than[1] the Spaniard Pérez Galdós. Belonging to that group of novelists who call themselves realists, he has been able to[2] avoid the worst defects of this style. He does not indeed try to give the color of romance to what he writes; on the contrary he requires that every detail should come[3] from the real life and customs of the various classes of Spanish society. He does not, however, depict that society after[4] the style of Zola, as if it were wholly brutalized. He shows us violent passions, often fierce and even brutal in their effects; but they are not the passions that belong to the animal part of man. He prefers to[2] describe those higher passions, which exercised with wisdom and measure make man most noble, though they may, when unrestrained, bring us to destruction, physical and moral.

[1] Translate: a reputation greater than that (*la*) of. [2] *ha sabido.*
[3] Subjunctive, *nazca.* [4] *en.*

2

We[1] Americans, when we read a book like *Doña Perfecta*,[2] find it strange that now-a-days such violence of religious intolerance can[3] anywhere[4] exist as appears in the

character of the chief personage. Our manner of looking at things is altogether different, however, from that of the inhabitants of the small towns of Spain. Our practical genius has had the effect of maintaining, as a general rule, the solidarity of our whole country. The villager is in constant communication with the great cities; and this has resulted in a quick transmission of new ideas. Of course,[5] this does not mean that the farmer reads[6] as many books, or has[6] as many opinions as the lawyer and the doctor. But it does signify[7] that the latter rarely find themselves thinking in a way[8] completely foreign to that of the former. If we had lived up to now as backward as Spain in material things, we should find among ourselves the same spiritual difficulties.

[1] The definite article; cf. R., § 325. [2] The definite article accompanies the titles of books; cf. R., § 1343. [3] Subjunctive; cf. R., § 889. [4] In the translation, *can exist anywhere* should come after *now-a-days*. [5] *Naturalmente*. [6] Subjunctive. [7] *Pero sí que significa*. [8] *de un modo*.

3

The 18th[1] of May, 1804, there was reëstablished in France a monarchical government, already prepared for[2] by the military dictatorship. Napoleon Bonaparte ascended the throne, with the title, Napoleon I, emperor of the French. Europe then[3] ceased to[4] fear the hostilities of a war of principles; but this was followed by[5] a war of ambition, since the new emperor was as dangerous to the independence of the nations, as the Convention had been to thrones. At that time the celebrated Pitt rose to the

English ministry, and in his eagerness to provoke a new European coalition against France, he did not fail to involve Spain as well as the other nations of Europe. In the case of Spain, he did this by excessive demands, which ended in war. The French endeavored to help their allies, but in the battle of Trafalgar the fleets of both nations were destroyed by the English under Nelson.

[1] Cardinal numeral; cf. R., § 387. [2] Omit. [3] *entonces*.
[4] *de*. [5] Translate: to this succeeded (*siguió*) a war, etc.

4

No one who has been in southern Spain during the spring and summer can forget the romantic charm of the nights. During the day, when there is[1] generally a terrible heat, all life seems to cease.[2] Only the laborers have to work in the fields and vineyards; the rest[3] remain in the house, doing nothing, taking a siesta, or passing the time as they can.[4] But at night all changes. The streets and the cafés are full of people. Whole families come out to take the air and refresh themselves. The young ladies, dressed in black and wearing the beautiful mantilla of lace on their[9] heads,[9] accompany their parents to the shops or to the promenade. The young men look at them, follow them, and when opportunity[5] offers pay them compliments. A little later you can hear[6] the guitars of a[7] thousand lovers, singing before the barred-windows of their lady-loves. And from time to time is heard[8] also the melancholy voice of the police-man, calling the hour,

announcing the weather, and sleepily invoking the Virgin All is music, is poetry, is romance.

[1] *hacer:* cf. R., § 881. [2] Translate: it seems that all life ceases (subjunctive). [3] *los demás.* [4] Subjunctive; cf. R., § 895. [5] *la ocasión.* [6] *se pueden oir.* [7] Omit; cf. R., § 349. [8] Reflexive. [9] *la cabeza.*

5

In the character of the Americans, a love of freedom[1] is the predominating element which marks and distinguishes the whole: and as an ardent is always a jealous affection, your colonies become suspicious, restive, and untractable, whenever they see the least attempt to wrest from[2] them[3] by force or shuffle from[2] them[3] by chicane, what they think the only advantage worth living for.[4] This fierce spirit of liberty is stronger in the English colonies, probably, than in any[5] other people of the earth, and this from a great variety of powerful causes; which, to understand the true temper of their minds, and the direction which this spirit takes, it will not be amiss to lay open somewhat more largely.

BURKE. — *On Conciliation with America.*

[1] Use the definite article; cf. R., § 213. [2] Omit. [3] Indirect object; cf. R., § 294. [4] Worth, etc.; translate, for which it is worth while (*valga la pena*) to live. [5] *ningún.*

6

First, the people of the colonies are descendants of Englishmen. England, Sir, is a nation which still, I hope, respects, and formerly adored, her freedom. The colonists

emigrated from[1] you when this part of your character was most predominant; and they took this bias and direction the moment they parted from your hands. They are therefore not only devoted to liberty, but to liberty according to English ideas and on[2] English principles. Abstract liberty, like other mere abstractions, is not to be found.[3] Liberty inheres in some sensible object; and every nation has formed to itself some favorite point, which by way of eminence[4] becomes[5] the criterion of their happiness.

BURKE. — *On Conciliation with America.*

[1] *de entre.* [2] *fundada en.* [3] Reflexive. [4] by way, etc.: *por ser eminente.* [5] *se hace.*

7

It happened, you know, Sir, that the great contests for freedom in this country were, from the earliest times, chiefly upon the question of taxing. Most[1] of the contests in the ancient commonwealths turned primarily on[2] the right of election of[3] magistrates, or on the balance among the several orders[4] of the state. The question of money was not with[5] them so immediate. But in England it was otherwise. On this point of taxes the ablest pens and most eloquent tongues have been exercised, the greatest spirits have acted and suffered. In order to give the fullest satisfaction concerning[6] the importance of this point, it was not only necessary for[7] those who in argument[8] defended the excellence of the English Constitution to insist on this privilege of granting money as a[9] dry point of fact, and to prove that the right had been acknowledged[10] in ancient parchments and blind usage to reside[11]

in a certain body called a House of Commons; they went much farther: they attempted to prove, and they succeeded,[12] that in theory it ought to be so, from the particular nature of a House of Commons, as an[9] immediate representative of the people, whether[13] the old records had delivered this oracle or not

BURKE.— *On Conciliation with America.*

[1] *La mayor parte.* [2] Turned primarily on: *versaron* (*giraron*) *principalmente sobre.* [3] Translate: the right to (*de*) elect the magistrates; cf. R., § 212. [4] *orden* (*f.*). [5] Use *para* or the mere dative pronoun. [6] *en lo tocante á.* [7] Translate: that those . . . should insist (imperfect subjunctive) . . . and should prove. [8] *por argumentos.* [9] Omit. [10] *se reconocía.* [11] Translate: as one residing in, *como el que reside en.* [12] and, etc.: *lo que consiguieron.* [13] *que* (with the subjunctive).

8

We are not sure that[1] there is[2] in the whole history of the human intellect so strange a phenomenon[3] as this book. Many of the greatest men that ever lived have written biography. Boswell was one of the smallest men that ever lived, and he has beaten them all.[4] He was, if we are to give any credit to his own account or to the united testimony of all who knew him, a man of the meanest and feeblest intellect. Johnson described him as a fellow who had missed his only chance of immortality by not having been alive when the *Dunciad* was written[5] Beauclerk used his name as a proverbial expression for a bore. He was the laughing-stock of the whole of that brilliant society which has owed to him the greater part of

its fame. He was always laying himself at the feet of some eminent man, and begging to be spit[6] upon and trampled upon. He was always earning[7] some ridiculous nickname, and then "binding it as a crown unto him,"[8] not merely in metaphor, but literally. He exhibited himself at the Shakspeare Jubilee, to all the crowd which filled Stratford-on-Avon, with a placard round his[9] hat bearing the inscription of Corsica Boswell.

MACAULAY.— *Croker's Edition of Boswell's "Life of Johnson."*

[1] *de que;* cf. R., § 1416. [2] Subjunctive; cf. R., § 893. [3] a phenomenon so strange. [4] *los ha vencido-á todos.* [5] Place the verb before its subject. [6] *que se le escupiese.* [7] Reflexive. [8] unto him: use the dative pronoun *se* reinforced by *á sí.* [9] Definite article; R., § 487.

9

In his Tour he proclaimed to all the world that at[1] Edinburgh he was known by the appellation of Paoli Boswell. Servile and impertinent, shallow and pedantic, a bigot and a snob; bloated with family pride, and eternally blustering about the dignity of a born gentleman, yet[2] stooping to be a[3] tale-bearer, an[3] eavesdropper, a common butt in the taverns of London; so curious, to know everybody who was talked about,[4] that, Tory and High-Churchman as he was,[5] he manoeuvred, we have been told,[6] for an introduction[7] to Tom Paine; so vain of the most childish[8] distinctions, that when he had been to court, he drove to the office where his book was printing without changing his clothes,[9] and summoned all the printer's devils to admire his new ruffles and sword; such was this man, and such he was content and proud to be. Everything which another

man would have hidden, everything the publication of which[10] would have made another man hang himself,[11] was matter of gay and clamorous exultation to his weak and diseased mind.

MACAULAY.— *Croker's Edition of Boswell's "Life of Johnson."*

[1] *en.* [2] *no obstante.* [3] Omit; cf. R., § 218. [4] who, etc.: *de quien se hablaba.* [5] Translate: although (a) Tory, etc. [6] *se nos ha dicho.* [7] Translate: to be introduced (*presentar*). [8] Place the superlative after its noun. [9] *sin cambiar de traje.* [10] everything, etc.; translate: everything which upon being published, *todo lo que á ser publicado.* [11] Place the dependent infinitive next to the auxiliary.

10

What silly things[1] he said, what bitter retorts he provoked; how at one place he was troubled with evil presentiments which came to nothing; how at another place, on[2] waking from a drunken doze, he read the prayer book and took a hair of the dog that had bitten him; how he went to see men hanged[3] and came away maudlin; how he added five hundred pounds to the fortune of one of his babies because she was not scared at Johnson's ugly face; how he was frightened out of his wits at sea, and how the sailors quieted him as they would have quieted a child; how tipsy he was at Lady Cork's one evening, and how much his merriment annoyed the ladies; how impertinent he was to the Duchess of Argyle, and with what stately contempt she put down his impertinence; how Colonel Macleod sneered to his face at[4] his impudent obtrusiveness; how his father and the very wife of his bosom laughed and fretted at[4] his fooleries; all these things he proclaimed to all the world,

as if they had been subjects for pride and ostentatious rejoicing.

MACAULAY.— *Croker's Edition of Boswell's "Life of Johnson."*

[1] *¡Qué cosas tan necias!* [2] Omit, or use *en;* cf. R., § 531. [3] to see, etc.: *á ver colgar á unos hombres;* cf. R., § 1211. [4] *de.*

11

All the caprices of his temper, all the illusions of his vanity, all his hypochondriac whimsies, all his castles in the air, he displayed with a cool self-complacency, a perfect unconsciousness that[1] he was making a fool of himself, to which it is impossible to find a parallel in the whole history of mankind. He has used many people ill; but assuredly he has used nobody so ill as himself.

That such a man should have written one of the best books in the world is strange enough.[2] But this is not all. Many people who have conducted themselves foolishly in active life, and whose conversation has indicated no superior powers of mind, have left us valuable works. Goldsmith was very justly described by one of his[3] contemporaries as an inspired idiot, and by another as a being "Who wrote like an angel, and talked like poor Poll." La Fontaine was in society a mere simpleton. His blunders would not come in amiss[4] among the stories of Hierocles. But these men attained literary eminence in spite of their weaknesses. Boswell attained it by reason of his weaknesses. If he had not been a great fool, he would never have been a great writer.

MACAULAY.— *Croker's Edition of Boswell's "Life of Johnson."*

[1] *á que;* cf. R., § 1416. [2] *harto raro.* [3] *un contemporáneo suyo.* [4] Translate: would be in their proper place, *estarían muy en su lugar.*

VOCABULARY

A

a, un, una.
able, capaz, poderoso —a.
able, to be able, poder
abstract, abstracto —a.
abstraction, abstracción, *f.*
accompany, acompañar.
according to, según.
account, relación, *f.*, relato, *m.*
act, hecho, *m.*
act (*verb*), obrar, trabajar.
active, activo —a.
actual, actual, verdadero —a.
add, añadir.
admire, admirar.
adore, adorar.
advantage, ventaja, *f.*
affection, cariño, *m.*, amor, *m.*
afraid, to be afraid, temer.
after (*prep.*), después de, según.
afternoon, tarde, *f.*
afterwards, después.
again, de nuevo; **to begin again**, volver á principiar.
against, contra.
agitation, agitación, *f.*
ago, hace, há; **some years ago**, algunos años há, hace algunos años.
agree, estar conforme.
agreed, conforme.
aha, cáspita.
air, aire, *m.*; **in the open air**, al aire libre, al fresco.
alive, vivo —a, viviente; **to be alive**, vivir.
all, todo —a; **not at all**, de ninguna manera; **all right**, bien, convenido, de acuerdo.
ally, aliado, *m.*
almost, casi.
already, ya.
also, también.
although, aunque, bien que.
altogether, enteramente, del todo.
always, siempre.
ambition, ambición, *f.*
America, América, *f.*
American, americano —a.
amiss, fuera de propósito; **to come in amiss**, estar mal puesto (colocado), venir mal á.
among, entre, en.
amuse one's self, divertirse.
an, un, una.
ancient, antiguo —a.
and, y, é (before *i*— or *hi*—, but not *hie*—).
angel, ángel, *m.*
angry, irritado —a.

animal, animal.
announce, anunciar.
annoy, molestar, ser enfadoso —a, ser enojoso —a.
another, otro —a, cualquier otro —a.
answer, responder.
any, alguno —a.
anything, algo; **anything more**, otra cosa.
anywhere, dondequiera.
appear, parecer, aparecer, mostrarse.
appelation, apellido, *m.*, nombre, *m.*
approach, acercarse.
ardent, ardiente.
are to, *cf.* tener que.
argument, argumento, *m.*
around (*prep.*), al rededor de.
arrive, llegar.
as, como, cuanto —a tan; **as . . . as**, tan . . . como; **as if**, como si; **as many**, tantos —as; **as much as**, cuanto —a, tanto como; **as well as**, así como, tan bien como.
ascend, subir; **ascend the throne**, subir al trono.
ashamed, to be ashamed, avergonzarse, estar avergonzado; **I am ashamed**, me avergüenzo, estoy avergonzado, me da vergüenza.
ask, pedir, preguntar, rogar; **ask for**, pedir.
assure, asegurar.
assuredly, sin duda alguna.
at, á, en; **at Lady Cork's**, en casa de la Lady Cork; **at night**, de noche; **not at all**, de ninguna manera, de ningún modo.
attain, alcanzar, lograr, llegar á.
attempt, tentativa, *f.*, esfuerzo, *m.*
attempt, procurar, tratar de.
aunt, tía, *f.*
au revoir, hasta la vista.
author, autor, *m.*
avoid, evitar.
awfully, terriblemente.

B

baby, nena, *f.*, niña pequeña, *f.*
backward (*adj.*), atrasado —a.
bad, malo —a; **too bad**, lástima.
balance, equilibrio, *m.*
barred-window, reja, *f.*
battle, batalla, *f.*
be, estar, ser.
bear (*verb*), llevar, tener.
beat, vencer.
beautiful, hermoso —a.
beauty, belleza, *f.*
because, porque.
become, hacerse, ponerse.
bed, cama, *f.*, lecho, *m.*
before (*prep.*), delante de; antes de.
beg, pedir.
begin, empezar, comenzar, principiar.
being, ser, *m.*

bell, campana, *f.*; **small bell**, campanilla, *f.*
belong, pertenecer.
best, mejor.
better, mejor; **you had better come**, *mejor sería que V. viniera.*
bias, inclinación, *f.*; **to take a bias**, seguir (tomar) una inclinación.
bicycle, bicicleta, *f.*
big, grande, grueso —a.
bigot, partidario, *m.*, beatón, *m.*
bill, cuenta, *f.*
bind, atar, fijar.
biography, biografía, *f.*, obras biográficas.
bird, pájaro, *m.*, ave, *f.*
bite, morder.
bitter, amargo —a, agudo, —a.
black, negro —a.
blind, ciego —a.
bloated, hinchado —a.
blonde, with blonde hair, rubio —a.
blunder, desatino, *m.*, error, *m.*
bluster, jactarse.
body, cuerpo, *m.*
book, libro, *m.*
book-store, librería, *f.*
bore, majadero, *m.*, hombre enfadoso.
born, nacido —a, de nacimiento.
bosom, seno, *m.*; **the wife of his bosom**, su mismísima mujer.
both, ambos —as, ambos (—as) á dos, los (las) dos, entrambos—as.
branch, rama, *f.*
bread, pan, *m.*
break, romper.
breakfast (*verb*), almorzar, desayunarse.
breeze, airecillo, m.
brilliant, brillante.
bring, traer, llevar.
brother, hermano, *m.*
brutal, brutal.
brutalize, embrutecer.
busy, ocupado —a.
but, pero, mas, sino; **not only . . . but**, no solamente . . . sino (también); **nothing . . . but**, no . . . más que.
butt, hazmerreir, *m.*, blanco, *m.*
buy, comprar.
by, por, de.

C

café, café, *m.*
call, llamar, pregonar; **to call the hour**, pregonar la hora.
can (*verb*), puedo, etc. (poder).
caprice, capricho, *m.*, extravagancia, *f.*
car, coche, *m.*; **in the cars**, en el coche, en el vagón.
care, cuidado, *m.*
carry, llevar, traer.
case, caso, *m.*; **in the case of**, en el caso de, en cuanto á.
castle, castillo, *m.*
catch, coger.
cause, causa, *f.*
cease, cesar, dejar de.
celebrated, célebre, famoso —a.

certainly, seguramente, por cierto.
chair, silla, *f.*
chance, esperanza, *f.*
chandelier, araña, *f.*, candelabro, *m.*
change, cambiar (de); *intrans.*, cambiarse.
character, carácter, *m.*
charm, encanto, *m.*
cheese, queso, *m.*
chestnut-tree, castaño, *m.*
chicane, tramoya, *f.*
chief, principal.
chiefly, principalmente.
child, niño, *m.*
childish, pueril, frívolo —a.
chocolate, chocolate, *m.*
city, ciudad, *f.*
clamorous, clamoroso —a, ruidoso —a.
class, clase, *f.*
climate, clima, *m.*
clothes, traje, *m.*, vestido, *m.*
coach, coche, *m.*
coalition, coalición, *f.*, confederación, *f.*
coffee, café, *m.*
cold, frío —a.
cold (*noun*), frío, *m.*
college, colegio, *m.*; **college year**, año académico.
college-boy, estudiante, *m.*
colonel, coronel, *m.*
colonist, colono, *m.*
colony, colonia, *f.*
color, color, *m.*
comb the hair, peinarse.
come, venir; **come away**, volver; **come out**, salir; **coming** (reply of a waiter), voy allá; **come in amiss**, estar mal colocado; **come to nothing**, reducirse á nada, acabar en nada.
come! ¡ea! ¡vamos!
comedy, comedia, *f.*
commit, cometer.
common, común, general.
Commons, **House of Commons**, cámara (*f.*) de los Comunes.
commonwealth, república, *f.*
communication, comunicación, *f.*
company, compañía, *f.*, compaña, *f.*
compel, obligar.
completely, completamente, enteramente.
compliment, cumplimiento, *m.*; **to make compliments**, echar rosas (piropos), cumplimentar.
compromise, comprometer.
conciliation, conciliación, *f.*
condition, condición, *f.*
conduct one's self, portarse.
consequence, consecuencia, *f.*; **in consequence**, por consiguiente.
constant, continuo —a, constante.
Constitution, Constitución, *f.*
contemporary, contemporáneo, *m.*
contempt, desprecio, *m.*
content, contento —a.
contest, lucha, *f.*, contienda, *f.*
contrary, contrario —a; **on the contrary**, al contrario.
Convention, Convención, *f.*

conversation, conversación, *f.*
cook (*verb*), cocer.
cool, frío —a, fresco —a; **it is cool**, hace fresco.
Cordova, Córdoba.
Cortes, Cortes, *f. pl.*
country, patria, *f.*
course, curso, *m.*; **to take a course**, seguir un curso; **of course**, desde luego, naturalmente, por cierto, ya se entiende.
court, corte, *f.*
court-yard, patio, *m.*
cousin, primo, *m.*, prima, *f.*
credit, crédito, *m.*
criterion, criterio, *m.*
crowd, muchedumbre, *f.*, gentío, *m.*
crown, corona, *f.*
curious, curioso —a.
custom, costumbre, *f.*

D

daily, diario —a.
dance, bailar, danzar.
dangerous, peligroso —a, amenazador —ora.
daughter, hija, *f.*
day, día, *m.*; **what day of the month is it?** ¿á cuántos estamos del mes?
day-laborer, jornalero, *m.*, obrero, *m.*
dean, deán, *m.*, decano, *m.*
dear; dear me! ¡Dios mío! ¡pues bien! ¡válgame Dios! ¡Caramba! **my dear Sir**, muy señor mío.
decide, decidirse.
defect, defecto, *m.*
defend, defender.
deliver, pronunciar.
demand, demanda, *f.*
depict, pintar, describir.
deposit, depositar.
descendant, descendiente, *m.*, **to be a descendant of**, descender de.
describe, pintar, describir.
despatch, despacho, *m.*, parte, *m.*
destroy, destruir.
destruction, destrucción.
detail, detalle, *m.*, pormenor, *m.*
devil, printer's devil, mozo (*m.*) de imprenta.
devoted, apasionado —a, (á, de, por).
devotion, devoción, *f.*, afición, *f.*
dictatorship, dictadura, *f.*
different, diferente; **to be different**, diferir.
difficult, difícil, penoso —a.
difficulty, dificultad, *f.*, inconveniente, *m.*; **with difficulty**, apenas.
dignity, dignidad, *f.*
diligence, diligencia, *f.*
dine, comer.
dinner, comida, *f.*
direction, dirección, *f.*; **take a direction**, seguir (tomar) una dirección.
discourse, discurso, *m.*
disdainful, desdeñoso —a.
diseased, enfermo —a.
display, ostentar, manifestar, hacer alarde de.

distinction, distinción, *f.*
distinguish, distinguir, diferenciar.
do, hacer, (**of health**) estar.
doctor, médico, *m.*, doctor, *m.*
dog, perro, *m.*
down, put down, castigar, reprimir; **down there**, allí abajo.
doze, sueño, *m.*
dozen, docena, *f.*; **half a dozen**, media docena.
dreadful, terrible.
dress (*verb*), vestirse; **dressed in**, vestido —a de.
dress-coat, frac, *m.*
drive, ir en coche.
drunken, ébrio —a, borracho —a, vinoso —a.
dry, puro —a, positivo —a.
duchess, duquesa, *f.*
during, durante, por.

E

each (*adj.*), cada; (*prn.*) cada uno —a.
eagerness, afán, *m.*
early, temprano; **the earliest times**, los tiempos más antiguos.
earn, ganar, adquirir.
earth, tierra, *f.*
easily, fácilmente.
eat, comer.
eavesdropper, escuchador, *m.*
Edinburgh, Edimburgo, *m.*
edition, edición, *f.*
effect, efecto, *m.*, resultado, *m.*
eight, ocho.
eighteen, diez y ocho.
either, tampoco.
elect, elegir.
element, elemento, *m.*
eloquent, elocuente.
emigrate, emigrar.
eminence, eminencia, *f.*, prominencia, *f.*; **by way of eminence**, por ser prominente (eminente).
eminent, eminente.
emperor, emperador, *m.*
end, fin, *m.*, cabo, *m.*
end, terminar, acabar, acabarse.
endeavor (*verb*), tratar de, procurar, esforzarse por, intentar.
England, Inglaterra, *f.*
English, inglés —esa.
Englishman, Inglés, *m.*
enough, bastante, harto.
enter, entrar (en).
envelope, sobre, *m.*
eternally, eternamente, sin cesar.
Europe, Europa, *f.*
European, europeo —a.
even, aun; **even if**, aunque; **not even**, no . . . ni siquiera.
evening, tarde, *f.*; **good evening**, buenas tardes; **in the evening**, por la tarde; **to-morrow evening**, mañana por la tarde.
ever, jamás.
every, cada, todo —a.
everybody, todo el mundo; **everybody who (of whom)** todos los que (de quieres).

everything, todo; **everything which**, todo lo que.
evil, malo —a.
excellence, excelencia, *f.*
excellent, excelente.
except, excepto, salvo, fuera de, sino.
excessive, excesivo —a.
exercise (*verb*), ejercer, ejercitar.
exhibit, ostentar, mostrar, exhibir.
exist, existir.
expect, esperar, aguardar.
express, expresar, explicar.
expression, expresión, *f.*
exultation, exultación, *f.*, júbilo, *m.*
eye, ojo, *m.*

F

face, cara, *f.*, rostro, *m.*; **to one's face**, en sus barbas, en su cara.
fact, point of fact, hecho, *m.*
fail, dejar de, faltar, omitir.
fame, fama, *f.*
family, familia, *f.*
family (*adj.*), de familia.
far, lejos.
farm, finca, *f.*
farmer, labrador, *m.*
farther, más lejos, más adelante.
fast, veloz, aprisa.
father, padre, *m.*
favorite, favorito —a, predilecto —a.
fear (*verb*), temer.
February, febrero, *m.*
feeble, débil.
fellow, joven, *m.*, mozo, *m.*, sujeto, *m.*, individuo, *m.*; **handsome fellow**, buen mozo.
few, pocos —as.
field, campo, *m.*
fierce, feroz, fiero —a.
fill, llenar. [trañar.
find, hallar; **find it strange**, ex-
fine fellow, buen mozo.
fire, fuego, *m.*
first, primero —a.
first (*advb.*), primero, primeramente, en primer lugar.
fish, pez, *m.*, pescado, *m.*
fish (*verb*), pescar.
five, cinco.
five hundred, quinientos —as.
fix, fijar.
fleet, flota, *f.*, escuadra, *f.*
flower, flor, *f.*
folio, libro (*m.*) en folio.
follow, seguir.
fool, tonto, *m.*; **to make a fool of one's self**, ponerse en ridículo, hacerse el tonto.
foolery, tontería, *f.*, necedad, *f.*
foolishly, neciamente, sin juicio.
foot, pie, *m.*; **on foot**, á pie.
for (*prep.*), para, por, de; **for my part**, en cuanto á mí; **for many weeks**, hace muchas semanas que.
for (*conj.*), porque.
foreign, extraño —a, ajeno —a, diferente.
forget, olvidar.
form (*verb*), formar.

former, the former, aquél, aquélla.
formerly, antes; en otro tiempo, antiguamente, en tiempos, pasados.
fortune, dote, *f.*
forty, cuarenta.
four, cuatro.
France, Francia, *f.*
Frances, Francisca.
freedom, libertad, *f.*
French, francés —esa.
fresh, fresco —a.
fret, enojarse.
friend, amigo —a.
frighten, espantar.
frivolous, ligero —a.
from, de; á causa de, en razon á.
full, lleno —a, completo —a.
full-dress, traje (*m.*) de etiqueta.
fun, chanza, *f.*; **full of fun**, chistoso —a.

G

gay, alegre, vivo —a.
generally, generalmente, por lo común.
genius, genio, *m.*
gentleman, gentilhombre, *m.* (= one of gentle birth); caballero, *m.*, señor, *m.*; **young gentleman**, señorito, *m.*
get, ponerse; **get up**, levantarse.
girl, niña, *f.*
give, dar, representar.
glad, to be glad, celebrar, alegrarse (de).
glass, vaso, *m.*
go, ir; **go away**, irse, marcharse; **go out**, salir.
good, bueno —a; **to be good enough**, tener la bondad (de).
govern, gobernar.
government, gobierno, *m.*
Gracious! Good gracious! ¡Válgate Dios! ¡Caramba! ¡buen Dios!
grant, decretar, conceder, votar, otorgar.
great, mucho —a, grande.
greater, mayor, más grande.
Greek, griego —a.
grind, regular grind, estudiantón, *m.*
group, grupo, *m.*
grow, crecer.
grumble, quejarse.
guitar, guitarra, *f.*

H

hair, pelo, *m.*; **comb one's hair**, peinarse.
half, medio —a; **half a dozen**, media docena.
hand, mano, *f.*
handsome, guapo —a; **handsome fellow**, buen mozo.
hang, ahorcar, colgar.
happen, suceder, acontecer.
happiness, felicidad, *f.*, dicha, *f.*
hard, bien, con ahinco.
hardly, apenas.
hat, sombrero, *m.*

have, tener (*independent verb*), haber (*auxiliary*); **have to**, tener que, haber de.
he, él.
head, cabeza, *f.*
hear, oir, saber.
heat, calor, *m.*
heaven, cielo, *m.*; **for heaven's sake**, por el amor de Dios.
held, be held, celebrarse.
help, ayudar.
Henry, Enrique.
here, aquí, ahí; **here we are**, hénos aquí, ya estamos acá.
hide, esconder.
Hierocles, Hiérocles (the supposed author of a collection of sorry Greek jests).
High-Churchman, anglicano rígido.
higher, superior.
him, le.
himself, se, sí, sí mismo.
his, su, suyo —a; **one of his babies**, una nena suya.
history, historia, *f.*
hold, to be held, celebrarse.
hope (*verb*), esperar.
horrid, hórrido, horrible.
hostility, hostilidad, *f.*
hotel, hotel, *m.*, fonda, *f.*
hour, hora, *f.*
house, casa, *f.*
House of Commons, Cámara (*f.*) de los Comunes.
how (*interrog.*), cómo; **how are you?** ¿Cómo está V.? ¿Qué tal?
how (*exclam.*), qué.
how much, cuánto —a.
however, sin embargo, con todo.
Hullo, hola.
hundred, ciento —a, cien.
hunt, cazar.
hypochondriac, hipocondríaco, —a.

I

I, primero —a.
I, yo.
ice, helado, *m.*
ice-cream, helado, mantecado, *m.*
idea, parecer, *m.*
idiot, idiota, *m.*
if, si; **even if**, aunque.
ill (*advb.*), mal.
illusion, ilusión, *f.*
immediate, inmediato —a, de importancia inmediata
immortality, inmortalidad, *f.*
impertinence, impertinencia, *f.*, desvergüenza, *f.*, insolencia, *f.*
impertinent, impertinente, desvergonzado —a.
importance, importancia, *f.*
impossible, imposible.
impudent, desvergonzado —a.
in, en, de, con, dentro de; **in a few days**, dentro de pocos días.
inconvenient, incómodo —a.
indeed, en efecto, de veras.
independence, independencia, *f.*
indicate, indicar, manifestar.
indifference, indiferencia.
indispose, indisponer.
influence (*verb*), influir.

inform, enterar.
information, informes, *m. pl.*
inhabitant, habitante, *m.*
inhere, ser inherente.
inn, fonda, *f.*
inscription, inscripción, *f.*
insist (on), insistir (en).
inspire, inspirar.
instead of, en lugar de, en vez de.
intellect, entendimiento, *m.*
intend, proponerse, tener la intención de, intentar.
intention, intención, *f.*
intercession, intercesión, *f.*, mediación, *f.*
interest (*verb*), interesar.
interesting, interesante.
into, en.
intolerance, intolerancia, *f.*
introduction, presentación, *f.*
invite, convidar, invitar.
invoke, invocar.
involve, comprometer.
island, isla, *f.*
it, lo.
itself, mismo —a.

J

Jane, Juana.
jealous, celoso —a.
Joe, Pepe, Pepito.
jolly, alegre, vivo —a, jovial.
Joseph, José.
journey, viaje, *m.*
jubilee, jubileo, *m*
July, julio, *m.*
just, to have just, acabar de (with *infin.*).
justly, justamente.

K

kind, clase, *f.*, especie.
kind, benigno —a, benévolo —a.
know, saber; **know how**, saber.

L

labor, labor, *m.*, trabajo, *m.*
labor (*verb*), trabajar.
laborer, jornalero, *m.*
lace, encaje, *m.*
lady, señora, *f.*; **young lady**, señorita, *f.*
lady-love, dama, *f.*
lake, lago, *m.*
land, tierra, *f.*; (= property) propiedad, *f.*
large, grande.
largely, largamente.
last, at last, en fin, por fin, al cabo.
late, tarde.
Latin (language), latín, *m.*
Latin, latino —a.
latter, the latter, éste, ésta.
laugh (at), reirse (de).
laughing-stock, hazmereir, *m.*, hazmerreir, *m.*
lawyer, abogado, *m.*
lay, poner; **lay open**, manifestar, demostrar, revelar.
learn, aprender, saber.
learned, docto —a, **learned man**, sabio, *m.*, hombre (*m.*) de ciencia.
learning, sabiduría, *f.*

least, menor.
leave, salir de, partir de, dejar; **take leave**, despedirse.
lecture, conferencia, *f.*
left, izquierdo —a, siniestro —a; **to the left**, á la izquierda.
less, menos.
letter, carta, *f.*
liberty, libertad, *f.*
library, biblioteca, *f.*
life, vida, *f.*
like, como.
like (*verb*), querer, gustar á; **like better**, querer más.
literally, literalmente.
literary, literario —a.
literature, literatura, *f.*
little, a little (*adj.*), poco —a.
little (*advb.*), poco; **a little**, un poco, algo.
live, vivir.
London, Londres, *m.*
long, largo —a; **so long**, tanto tiempo.
look, parecer, mirar; **look at**, mirar.
lose, perder.
love, amor, *m.*
lover, amante, *m.*
lower, bajo —a.

M

macaroni, macarrones, *m. pl.*
madam, señora, *f.*
magistrate, magistrado, *m.*
magnificent, magnífico —a.
maintain, mantener.
make, hacer.
man, hombre, *m.*; **man alive!** ¡hombre!
mankind, género humano, *m.*
manner, manera, *f.*, modo, *m.*
manoeuvre, maniobrar.
mantilla, mantilla, *f.*
many, muchos —as; **as many, so many**, tantos —as.
marble, mármol, *m.*
March, marzo, *m.*
march (*verb*), marchar.
mark, marcar, señalar.
material, material.
matter, cosa, *f.*, asunto, *m.*, materia, *f.*
matter (*verb*), importar.
maudlin, borracho, —a.
May, mayo, *m.*
may, *cf.* poder.
me, me, mí; **with me**, conmigo.
mean (*verb*), querer decir.
mean, bajo, vil, menospreciable.
measure, mesura, *f.*
meet, encontrar.
meeting, reunión, *f.*
melancholy, melancólico —a.
mere, puro —a, mero —a.
merely, simplemente; **not merely . . . but**, no solamente . . . sino (también).
merriment, alegría, *f.*
metaphor, metáfora, *f.*; **in metaphor**, de un modo metafórico.
military, militar.
mind, ánimo, *m.*, alma, *f.*

mine, mío —a; **some friends of mine**, algunos amigos míos.
ministry, ministerio, *m.*
minute, minuto, *m.*
mirror, espejo, *m.*
Miss, Señorita, *f.*
miss, perder.
mob, populacho, *m.*, plebe, *f.*
modern, moderno —a.
moment, momento, *m.*, rato, *m.*; **at this very moment**, ahora mismo; **the moment**, en el momento que, luego que, desde que.
monarchical, monárquico —a.
money, dinero, *m.*
month, mes, *m.*; **what day of the month is it**, á cuántos estamos del mes.
moral, moral.
more, más.
morning, mañana, *f.*; **good morning**, buenos días.
most, más; la mayor parte.
mountain, montaña, *f.*
Mr., Señor, *m.*, Don (before Christian names).
Mrs., Señora, Doña (before Christian names).
much, mucho —a; **as much as**, cuanto —a; **how much**, cuanto —a.
much (*advb.*), mucho; **very much**, muchísimo.
music, música, *f.*
must, *cf.* deber, tener que, haber de, ser preciso.
mutton, carnero, *m.*, carne (*f.*) de carnero.
my, mi, mío —a (*vocative*).

N

name, nombre, *m.*; **What's-his-name**, Fulano (de Tal).
named, to be named, llamarse.
narrow, estrecho —a.
nation, nación, *f.*
nature, carácter, *m.*, constitución, *f.*, índole, *f.*, naturaleza, *f.*
near, cerca.
necessary, preciso, menester, necesario —a.
need (*verb*), necesitar.
never, jamás, nunca; no — jamás (*or* nunca).
new, nuevo —a.
newspaper, gaceta, *f.*, periódico, *m.*, diario, *m.*
next, próximo —a.
nickname, apodo, *m.*
night, noche, *f.*; **at night**, de noche.
night-gown, camisa (*f.*) de noche.
nine, nueve.
no, no; **no more**, no más, nada más; **no one**, nadie, no . . . nadie, ninguno —a, no . . . ninguno —a.
noble, noble.
none, ninguno —a, no . . . ninguno —a.
nor, ni.
Northern, del Norte.
not, no; **not even**, no . . . ni siquiera.

nothing, nada, no . . . nada.
novelist, novelista, *m.*, novelador, *m.*
now, ahora.
nowadays, en nuestros días, hoy día, hoy en día.
nuisance, fastidioso —a.
number, número, *m.*

O

object, objeto, *m.*
oblige, obligar.
observe, observar.
obtain, lograr, obtener, alcanzar.
obtrusiveness, intrusión, *f.*
occasion, ocasión, *f.*
occasionally, de vez en cuando.
o'clock, nine o'clock, las nueve.
of, de; **ten minutes of nine**, las nueve menos diez minutos.
offer, ofrecerse.
office, oficina, *f.*
often, muchas veces, á menudo.
old, viejo —a, antiguo —a; **older**, mayor.
on (*prep.*), en, sobre, encima de.
on (of dress), puesto —a.
once, at once, en seguida, al instante.
one, uno —a, cierto —a; (*prn.*) uno; **no one**, nadie, no . . . nadie, ninguno —a, no . . . ninguno —a.
only (*adj.*), solo —a.
only (*advb.*), no . . . más que, solamente, sólo.
open, in the open air, al sereno.
opera, ópera, *f.*
opera-glass, anteojo, *m.*
opinion, opinión, *f.*, parecer, *m.*
or, ó (ú).
oracle, oráculo, *m.*
orange, naranja, *f.*
orchestra-seat, butaca, *f.*
order, orden, *f.*, clase, *f.*; **in order to**, para.
order (*verb*), pedir, mandar.
ostentatious, ostentativo —a, ostentoso —a.
other, otro —a.
otherwise, de otro modo, diferente.
ought, *cf.* deber.
our, nuestro —a.
ourselves, nos, nosotros —as.
over (*prep.*), sobre, encima de.
over there, por allí.
over, to be over, acabarse.
overcoat, abrigo, *m.*
overcome, indispuesto —a.
owe, deber.
own, propio —a.

P

palace, palacio, *m.*
parallel, paralelo, *m.*
parchment, pergamino, *m.*
parents, padres, *m. pl.*
park, parque, *m.*
part, parte, *f.*; **for my part**, en cuanto á mí.
part (*verb*), partirse, separarse.
particular, particular; **in particular**, en particular, particularmente, sobre todo.

party, tertulia, *f.*
pass, pasar.
passion, pasión, *f.*
past, (at **half past seven**, á las siete y media).
pay, valer la pena.
pay compliments, echar flores (piropos).
pedantic, pedantesco —a.
pen, pluma, *f.*
penetrate, penetrar.
people, indefinite 3d *pl.* of *verb;* personas, *f. pl.*, gente, *f.;* pueblo, *m.*, nación, *f.*, población, *f.*
Pepita's, casa de Pepita.
perfect, perfecto —a, absoluto —a, entero —a.
perfectly, perfectamente.
perhaps, quizá, quizás, tal vez, acaso.
permit, permitir.
person, persona, *f.*
personage, personaje, *m.*
phenomenon, fenómeno, *m.*
philosophy, filosofía, *f.*
physical, físico —a.
piece, pedazo, *m.*, pieza, *f.*
placard, cartel, *m.*
place, lugar, *m.*, sitio, *m.*; **in the first place**, en primer lugar; **take place**, verificarse, ocurrir.
pleasant, agradable.
please, querer, gustar á, agradar.
pleasure, gusto, *m.*, placer, *m.*; **with pleasure**, con gusto (placer), de (muy) buena gana.
poetry, poesía, *f.*
point, punto, *m.*, principio, *m.*, **point of fact**, hecho, *m.*
policeman, sereno, *m.*
political, político —a.
Poll, un papagayo; **poor Poll**, Periquito.
pound, libra (esterlina), *f.*
power, potencia, *f.*, facultad, *f.*; **powers of mind**, facultades (potencias) mentales.
powerful, poderoso —a, potente.
practical, práctico —a.
prayer-book, libro (*m.*) de oraciones, libro de devociones.
precision, precisión, *f.*
predominant, to be predominant, predominar.
predominating, predominante.
prefer, preferir, gustar más á.
premonition, aviso, *m.*, advertencia, *f.*
prepare, preparar.
present, presentar.
presentiment, presentimiento, *m.*
pretty, bonito —a, hermoso —a.
pretty, (*adv.b.*), bastante, harto, algo; **pretty early**, tempranito; **pretty well**, tal cual.
prevent, impedir, estorbar.
pride, orgullo, *m.*, soberbia, *f.*
primarily, primariamente.
principal, principal.
principle, principio, *m.*
print, imprimir, estampar.
printer's devil, mozo (*m.*) de imprenta.
privilege, privilegio, *m.*

probably, probablemente.
probation, probación, *f.*
proclaim, proclamar, publicar.
professor, profesor, *m.*
promenade, paseo, *m.*
promise, prometer.
pronounce, pronunciar.
proud, orgulloso —a.
proverbial, proverbial.
provoke, provocar, excitar, instigar.
publication, publicación, *f.*
put, poner, colocar; **put down**, reprimir, humillar, castigar.

Q

quarter, cuarto, *m.*; **quarter of seven**, las siete menos cuarto.
queen, reina, *f.*
question, cuestión, *f.*, problema, *m.*, cosa, *f.*, asunto, *m.*, pregunta, *f.*
quick, pronto —a, rapido —a.
quiet (*verb*), acalmar, aquietar, tranquilizar.

R

rarely, raramente, rara vez, raras veces.
rather, más bien.
reach, llegar (á, en); alcanzar.
read, leer.
ready, pronto —a, listo —a.
real, real, verdadero —a.
realist, realista, *m.*
really, de veras.
reason, by reason of, á causa de.
receive, recibir.
reception, tertulia, *f.*
record, archivo, *m.*, registro, *m.*
re-establish, restablecer.
refresh, refrescar.
regular, regular; **regular grind**, estudiantón, *m.*
rejoicing, regocijo, *m.*, júbilo, *m.*
religious, religioso —a.
remain, quedarse.
remarkably, notablemente.
representative, representante, *m.*
reputation, reputación, *f.*
require, exigir, demandar, querer.
reside, residir.
respect, respeto, *m.*; **my respects to you**, me pongo á los pies de V.
respect (*verb*), respetar.
rest, resto, *m.*, descanso, *m.*, reposo, *m.*; **the rest**, los demás.
rest, descansar.
restive, inquieto —a, desasosegado —a.
result (*verb*), resultar.
retort, réplica, *f.*
return, volver.
review, revista, *f.*
revoir, au revoir, hasta la vista.
revolution, revolución, *f.*
revolutionist, revolucionario, *m.*
ride, montar á caballo.
ridiculous, ridiculo —a.
right, derecho, *m.*, razón, *f.*; **to be right**, tener razon; **all right**, bien, de acuerdo, convenido.
rise, elevarse.

rob, robar (á).
romance, lo romántico; **of romance**, romántico —a.
romantic, romántico —a.
room, cuarto, *m.*
round (*prep.*), al rededor de.
royal, real.
rubber-boot, bota (*f.*) de goma.
ruffle, vuelta, *f.*
rule, regla, *f.*; **as a general rule**, generalmente, por lo común.
run, correr, pasar.

S

sailor, marinero, *m.*
sake, **for heaven's sake**, por el amor de Dios.
same, mismo —a.
sarcastic, sarcastico —a.
say, decir.
scare, asustar; **to be scared at**, asustarse de.
sea, mar, *m.* and *f.*
season, estación, *f.*
see, ver, mirar; **seeing that**, visto que.
seem, parecer.
self, mismo —a; **I myself**, yo mismo.
self-complacency, complacencia, *f.*
send, enviar, mandár.
sensible, sensible.
sentence, frase, *f.*, oración, *f.*
serious, serio —a.
servile, servil.
settle, arreglar, fijar.
seven, siete; **half past seven**, las siete y media.
several, unos —as, algunos —as, varios —as.
Shakspeare (*adj.*), Shaksperiano, —a.
shallow, superficial.
sharp, agudo —a, penetrante.
shave, afeitar; **shave one's self**, afeitarse.
sherbet, sorbete, *m.*
shop, tienda, *f.*, almacén, *m.*
show, mostrar, enseñar; **show off**, lucir.
shuffle (from), trampear (á).
siesta, siesta, *f.*; **to take a siesta**, dormir la siesta.
signify, significar.
silly, necio —a.
simpleton, simplón, *m.*
since (*conj.*), desde que, puesto que.
sing, cantar.
single, solo —a.
sir, señor; **my dear sir**, muy señor mío.
sister, hermana.
sit down, sentarse.
situation, situación, *f.*
sleep (*verb*), dormir.
sleepily, de un modo soñoliento.
small, pequeño —a, inconsiderable, mezquino —a.
sneer (at), fisgarse (de), mofarse (de).
snob, medrado, *m.*, persona vulgar y arrogante.
snow, nieve, *f.*

50263

so, tan, así, (= therefore) por consiguiente; **that's so**, eso es; **and so**, así es que; **so, so**, así, así; **so much**, tanto; **so many**, tantos —as; **so — as**, tan — como; **so that**, de manera que; **and so**, con que.

society, sociedad, *f.*, mundo, *m.*, salón, *m.*

solidarity, solidaridad, *f.*

soldier, soldado, *m.*, militar.

solve, resolver.

some, alguno —a, algunos —as, unos —as.

something, algo.

somewhat, algo.

sorry, to be sorry, sentir (lo).

soup, sopa, *f.*; **macaroni soup**, sopa de macarrones, sopa de pasta italiana.

southern, del sur, meridional.

Spain, España, *f.*

Spaniard, Español —ola.

Spanish, español —ola.

spend, gastar.

sphinx, esfinge, *f.*

spirit, espíritu, *m.*, alma, *f.*, ánimo, *m.*

spiritual, espiritual.

spit, escupir.

spite, in spite of, á pesar de.

sport, juego, *m.*

spring, primavera, *f.*

state, estado, *m.*

stately, majestuoso —a, sublime.

statesman, hombre de estado.

station, estación, *f.*

stay, habitar, quedarse.

stew, puchero, *m.*

still (*advb.*), aún.

still, to be still, callar.

stoop, bajarse.

stop, parar.

story, cuento, *m.*, historia, *f.*

strange, raro —a, curioso —a, extraño —a.

strange, find it strange, extrañar

strawberry, fresa, *f.*

street, calle, *f.*

street-car, tranvía, *m.*

strike, huelga, *f.*

strong, fuerte.

student, estudiante.

study, estudio, *m.*

study (*verb*), estudiar.

stupidity, tontería, *f.*

style, estilo, *m.*

subject, asunto, *m.*, sujeto, *m.*

succeed (in), lograr, salir bien (en).

such, tal, tanto —a; **such a**, tal, tan, semejante.

suffer, sufrir, padecer.

summer, verano, *m.*

summon, hacer venir.

superior, superior.

suppose, figurarse, suponer.

suppress, suprimir.

sure, seguro —a, cierto —a.

suspect, sospechar, recelar.

suspicious, suspicaz.

sword, espada, *f.*

system, sistema, *m.*

T

table, mesa, *f.*
take, tomar, coger, arrancar; **take a course**, seguir un curso; **take dinner**, comer; **take leave**, despedirse; **take place**, verificarse; **take pleasure**, tener gusto (placer); **take a turn**, dar una vuelta.
tale-bearer, soplón, *m.*
talk, hablar, charlar.
tall, alto —a.
tavern, café, *m.*
taxing, los impuestos, las contribuciones.
tea, té, *m.*
tell, decir.
temper, temperamento, *m.*, temple, *m.*, índole, *f.*
ten, diez.
terrible, terrible.
terrified, aterrado —a.
testimony, testimonio, *m.*
than, que, de (before a numeral in a clause not negative).
thank (*verb*), agradecer, dar gracias á.
thanks, gracias, *f. pl.*
that, aquel, aquella, aquello; ese —a —o.
that (*prn.*), aquél, aquélla, aquello; ése, ésa, eso; el, la, lo.
that (*conj.*), que.
the, el, la, lo.
theatre, teatro, *m.*
their, su.
them, los, las, ellos, ellas.
theme, tema, *m.*
then, pues; entonces; luego, después; (= besides) además.
theory, teoría, *f.*; **in theory**, teóricamente.
there, allí, allá; **down there**, allá abajo; **over there**, por allá (allí); **there is (are)**, hay; **there was (were)**, había, etc.
therefore, por eso, por consiguiente.
thing, cosa, *f.*, asunto, *m.*
think, pensar, creer, parecer á; **think of**, pensar en; **don't you think so?** ¿no es verdad? **I thought**, me pareció.
this, este —a —o; ese —a —o.
though, aunque.
thousand, a thousand, mil.
throne, trono, *m.*
through, por.
time, hora, *f.*, tiempo, *m.*, rato, *m.*, vez, *f.*; **times of study**, ratos de estudio; **at that time**, en aquel tiempo; **from time to time**, de vez en cuando, de cuando en cuando; **in time**, á tiempo; **sometimes**, algunas veces; **to have a good time**, divertirse, entretenerse, tener un buen rato.
tipsy, embriagado —a, borracho —a.
tire, cansar.
tired, cansado —a.
tiresome, fatigoso —a.
title, título, *m.*

to, á; **to the**, al, á la, etc.; **to** (expressing purpose), para; **to** (= towards), para con.
to-day, hoy.
tomorrow, mañana.
tongue, lengua, *f.*
too, demasiado; también.
too bad, lástima.
Tory, tory.
touching (*prep.*), tocante á, en lo tocante á.
tour, viaje, *m.*
town, villa, *f.*, pueblo, *m.*
train, tren, *m.*
trample upon, atropellar.
transmission, transmisión, *f.*
tree, árbol, *m.*
trouble (*verb*), molestar.
truly, Very truly yours, S. S. S. q. b. s. m. (Su Seguro Servidor, que besa sus manos).
truth, verdad, *f.*
try, procurar, intentar, tratar (de), esforzarse (por).
turn, vuelta, *f.*; **take a turn**, dar una vuelta.
twenty-one, veinte y uno.
two, dos.

U

ugly, feo —a.
unconsciousness, insensibilidad, *f.*
under (*prep.*), debajo de, bajo.
understand, comprender, entender; **understand each other**, entenderse.
united, unido —a.
unrestrained, desenfrenado —a.
untractable, intratable.
up, to be up (of time), acabarse.
up to, hasta.
upon (*prep.*), sobre, acerca de.
upon (*advb.*), encima.
us, nos, nosotros —as.
usage, uso, *m.*, usaje, *m.*
use, uso, *m.*
use (*verb*), servirse de, tratar; **use ill**, tratar mal.

V

vacation, vacaciones, *f. pl.*
vain, vanidoso —a, vano —a.
valuable, de mucho valor, precioso —a.
vanity, vanidad, *f.*
variety, variedad, *f.*
various, vario —a.
very, muy, mucho; **at this very moment**, ahora mismo.
villager, aldeano —a, lugareño —a.
vineyard, viña, *f.*
violence, violencia, *f.*
violent, violento —a.
Virgin, Virgen, *f.*
voice, voz, *f.*

W

waiter, mozo, *m.*
wake, despertarse.
want, querer.
war, guerra, *f.*
wash, lavar.
watch, reloj, *m.*
water, agua, *f.*

way, vía, *f.*, camino, *m.*, modo, *m.*, manera, *f.*; **by way of**, por vía de, **by way of eminence**, por ser emiente; **on the way**, de camino; **by the way**, incidentemente.
we, nosotros —as.
weak, débil, enfermizo —a.
weakness, flaqueza, *f.*
wear, llevar.
wearied, cansado —a.
weather, tiempo, *m.*
Wednesday, miércoles.
week, semana, *f.*, ocho días, *m. pl.*
well (*adj.*), bueno —a.
well (*advb.*), bien; **well off**, bien; **as well as**, así como.
well! pues, pues bien, ahora bien.
what (*interrog.*), qué; **what's his name**, Fulano.
what! ¡qué! **what a!** ¡qué!
what (*rel.*), lo que.
whatever, lo que, todo lo que.
when, cuando.
when (*interrog.*), cuándo.
whence, de dónde.
whenever, cuando, cuandoquiera que, siempre que.
where, donde.
where (*interrog.*), dónde; (= whither), á dónde.
whether, si; **whether . . . or**, que . . . ó.
which (*rel.*), que, el (la) cual.
whimsy, fantasía, *f.*
white, blanco —a.
whole, todo —a, entero —a.
wholly, enteramente, de todo en todo.
who (*interrog.*), quién, qué; (*rel.*) quien, que, el (la) cual; **all who**, todos los que, cuantos.
whose, cuyo —a, de quien, del cual (de la cual).
why (*interrog.*), por qué.
why! pues.
wife, mujer, *f.*, esposa, *f.*; **the wife of his bosom**, su mismísima mujer.
will, querer.
William, Guillermo.
window, ventana, *f.*; **barred window**, reja, *f.*
winter, invierno, *m.*
wisdom, sabiduría, *f.*, prudencia, *f.*
wish, deseo, *m.*
wish (*verb*), querer.
with, con; **with me**, conmigo.
within (*prep.*), dentro de.
without (*prep.*), sin.
without (*conj.*), sin que.
wits, juicio, *m.*; **out of one's wits**, hasta perder el juicio.
word, palabra, *f.*
work, trabajo, *m.*, labor, *f.*, obra, *f.*
work (*verb*), trabajar.
workman, trabajador, *m.*, artesano, *m.*
world, mundo, *m.*
worse, peor; **to get worse**, empeorar(se).
worst, peor.
worth, to be worth, valer; **to be worth while**, valer la pena.

wrest, arrancar (á), quitar á fuerza (á).
wretch, bribón, *m.*, desgraciado, *m.*
write, escribir.
writer, escritor, *m.*, autor, *m.*
writing, letra, *f.*

Y

year, año, *m.*
yes, sí.
yesterday, ayer; **day before yesterday,** anteayer.
yet, todavía, aun, no obstante, y con todo eso; **not yet,** aún no.
you, tú, vosotros, usted (V., Vd.), ustedes (VV., Vds.); te, tí, os, le, la, les, las.
young, joven; **young lady,** señorita, *f.*; **young man,** joven, *m.*; **younger,** menor.
Young's, at Young's, en la fonda Young.
your, tu, vuestro —a, su (su . . . de V. *or* el . . . de V.).
yours, Very truly yours, S. S. S. q. b. s. m. (Su Seguro Servidor, que besa sus manos).

PART III

Based on Alarcón's "El Capitán Veneno"

1

(Part I, chap. II. From the beginning to *No era, no.*)

We live in the lower story of a house belonging to an elderly widow. The daughter has, to some extent, taken after her mother. The bachelor will not fail to acknowledge that the young girl is very pretty. Passing along a rather narrow street, we reached[1] a theater of a type different from that which you have described. Those women are natives of Madrid, but they differ greatly from one another in age, grace and beauty. I fixed my attention upon a man of humble appearance. It is impossible for the human race to fall in love with common sense. At that time, no one showed too much favor to simplicity and modesty. That priest has baptized all the pious young girls of Mondoñedo. There was an affray upon[2] the public road.

[1] *llegar á.* [2] *en.*

2

(Part I, chap. III. From the beginning to *Vió asimismo.*)

In the Puerta del Sol the struggle is a perilous one. The soldiers fire upon the Galicians. They continue to advance

from the square towards the corner of the calle de Peregrinos. The bullets strike the gratings of the windows looking out upon the square. From time to time, the troops fall back as far as the door of the widow's house, so that her daughter can form an opinion of the precise state of the contest. This noble young lady pays no heed to her mother's cries, and with a spirit of bravery which no terror could neutralize, opens the door of her maid's room. She sees that the apartment is empty and that the maid has hidden herelf.

3

(Part I, chap. III. From *Y vió asimismo* to the end.)

An officer of some forty years of age, dressed rather as an ordinary citizen than as a soldier, but wearing a black foraging-cap, addresses the soldiers who are starting to flee. This general, or whatever he is, tells the unfortunate men that the insurgents will discharge a volley upon them, if they do not assume[1] a more courageous attitude. A few minutes later, he falls to the ground, struck by a shot from a musket. Stretched out in the middle of the street, with his body bathed in blood, he has not yet expired, when the energetic young girl sees him and runs to where he is. Supposing the poor gentleman to be a native of Madrid, she is eager to save him from death. She does not hesitate a moment, places a coat upon the head of the insensible officer, who is bleeding away, and with the aid[2] of her mother carries him into the house.

[1] *tomar.* [2] *ayuda* (*f.*).

4

(Part I, chap. IV. From the beginning to *No iré.*)

Rose had just called the doctor who lived in a little garret of the house in front. Without grumbling, the gallant doctor crossed the street, and at once bandaged the wound in the captain's forehead. The luckless man's right leg was broken also, and consequently he ran some danger of dying. The physician, observing this fact, did the only really efficacious thing he could do. Then he passed over the street again. At this moment, the young girl looked out of the grated window. It did not take her long to see that the troops were firing from the Puerta del Sol. Six shots sounded very close at hand and then a deep silence followed. The brave Captain was unconscious and heard nothing.

5

(Part I, chap. IV. From *No iré* to the end.)

The valiant men who died in that engagement were Aragonese. Nevertheless, we believe that this bandage would be of little use, if it did not staunch the blood from your wound. "I cannot go and save them, nor can you either," cries the poor girl. The mother has not the heart to see her daughter suffer pain.[1] The servant is more courageous, and will ask it of us in her own way. They have already entered the wood and are going along rapidly. Moreover, these words[2] produced as much astonishment as shame. He was born in the midst of the Aragonese wars,

but he is good and merciful. "I have recovered from my astonishment," the father replies, as he finishes examining[3] the Captain's hand.

[1] *dolor.* [2] *palabra* (*f.*). [3] *examinar.*

6

(Part I, chap. IX. From the beginning to *Vaya Capitán.*)

"Let us have a clear understanding," the Countess quickly replied. "I still have five hundred dollars left, but I have not enough means to look after this man." "You are right," said the General's wife, "but with my thousand reals we have more than enough to care for him, and it is clear that before a month hence he will be well." "How these eyes of mine ache!" murmured the officer, suddenly sitting up. "I cannot rest in the way that I should do, if I could open my eyes." "He is shaking off his lethargy," the Countess said, in a low tone. "I must learn who he is." The Countess then sat down at the side of the bed.

7

(Part I, chap. X. From the beginning to *No se sonría V.*)

"I am beginning to grow old," said the Captain, "but I have always been a terrible man. In the first place, I do not understand favors or honeyed speeches. Therefore,

I regret very much that you should treat me kindly. In the second place, neither as a child nor as a young man, have I been able to endure hypocrites or any other insipid people. I am called Captain Poison, but I am as God made me. Would that all men were like me! That's all." "How rudely he talks!" said the boy horror-stricken. "I never try to deceive anybody," he replied. "So then, I warn you again not to speak to me gently, for you would make me boil with rage. I am going to bed. When daylight comes, I will make arrangements to be taken to Madrid."

8

(Part I, chap. X. From *No se sonría* to *Entre tanto.*)

Theresa knew well enough that her daughter would believe the story. She was sorry that the Captain had [3]kept her in error, but she was not vexed. On the contrary, she kept on making fun of the poor man, for whom she felt some pity. "It's a shame," she said, "that a gentleman should be so ill-bred. You accuse us of having fled from the house in order to annoy you. I cannot help smiling when I see that you believe this. I tell you again that you are mistaken.[1] What need have we of your presence? You are less worthy of esteem than we thought. And to show you that we did that good deed only to make your acquaintance, we will remain[2] upon the scene."

[1] *engañarse.* [2] *quedar.* [3] Subjunctive.

9

(Part II, chap. II. From the beginning to *Por ultimo.*)

The Marquis was full-faced, close-shaved and neat in his dress. He was amiable, and revealed in his glance the kindness of a loving father. He took good care to introduce to Mrs. de Barbastro the doctor who had saved his life. Only then did he inform George of what had happened in the neighborhood of the doctor's house. This Doctor Sánchez was a person of about sixty years of age, very formal and severe-looking. He was not disturbed a particle by the misfortune of the previous evening, nor did he appear put out by George's prank. As soon as he had saluted the other persons, he put several questions to the Galician servant. In the meantime Augustias was giving the Marquis some information about the origin of the dispute. She reproached no one, and only insisted that they should not compromise George.

ADVERTISEMENTS

Heath's Modern Language Series

SPANISH.

Alarcón's El Capitán Veneno (Ford). Vocabulary. 50 cts.
Alarcón's Novelas Cortas Escogidas (Remy). Vocabulary. 50 cts.
Asensi's Victoria y otros cuentos (Ingraham). Vocabulary. 50 cts.
A Trip to South America (Waxman). 00 cts.
Bransby's Spanish Reader. 75 cts.
Caballero's Un Servilón y un Liberalito (Bransby). Vocabulary. 50 cts.
Cervantes's Don Quijote (Ford). Selections. Vocabulary. 80 cts.
Cuentos Castellanos (Carter and Malloy). Vocabulary. 60 cts.
Cuentos Modernos (DeHaan and Morrison). Vocabulary. 60 cts.
Echegaray's O Locura ó Santidad (Geddes and Josselyn). 40 cts.
Ford's Exercises in Spanish Composition. 30 cts.
Galdos's Marianela (Geddes and Josselyn). Vocabulary. 90 cts.
Gutiérrez's El Trovador (Vaughan). Vocabulary. 40 cts.
Hills and Ford's Spanish Grammar. $1.25.
Ingraham-Edgren Spanish Grammar. $1.10.
Introducción á la lengua castellana (Marion and des Garennes). 90 cts.
Lecturas Modernas (Downer and Elías). Vocabulary. 60 cts.
Matzke's Spanish Reader. 90 cts.
Nuñez de Arce's El Haz de Leña (Schevill). 65 cts.
Padre Isla's Lesage's Gil Blas (Geddes and Josselyn). Vocabulary. 90 cts.
Quinteros' Doña Clarines and Mañana de Sol (Morley). Vocab. 50 cts.
Remy's Spanish Composition. 60 cts.
Spanish Anecdotes (Giese). Vocabulary. 60 cts.
Spanish Short Stories (Hills and Reinhardt). Vocabulary. $1.00.
Taboada's Cuentos Alegres (Potter). Vocabulary. 50 cts.
Tamayo's Lo Positivo (Harry and De Salvio). Vocabulary. 45 cts.
Valdés's Capitán Ribot (Morrison and Churchman). Vocabulary. 90 cts.
Valdés's José (Davidson). Vocabulary. 90 cts.
Valera's Pepita Jiménez (Lincoln). Vocabulary. 90 cts.
Whittem and Andrade's Commercial Correspondence. 00 cts.
Ybarra's Practical Method in Spanish. Retail price, $1.00.

ITALIAN.

Bowen's Italian Reader. 90 cts.
Dante's Divina Commedia (Grandgent). $2.25.
Fogazzaro's Pereat Rochus (De Salvio). Vocabulary. 40 cts.
Goldoni's Il vero Amico (Geddes and Josselyn). Vocabulary. 40 cts.
Goldoni's La Locandiera (Geddes and Josselyn). Vocabulary. 40 cts.
Goldoni's Un Curioso Accidente (Ford). 30 cts.
Grandgent's Italian Composition. 50 cts.
Grandgent's Italian Grammar. $1.00.
Italian Short Stories (Wilkins and Altrocchi). Vocabulary. 60 cts.
Manzoni's I promessi sposi (Geddes and Wilkins). Vocabulary. 60 cts.

Heath's Modern Language Series

FRENCH GRAMMARS, READERS, ETC.

Anecdotes Faciles (Super). 25 cts.
Blanchaud's Progressive French Idioms. 60 cts.
Bouvet's Exercises in French Syntax and Composition. 75 cts.
Bowen's First Scientific French Reader. 90 cts.
Bruce's Dictées Françaises. 30 cts.
Bruce's Grammaire Française. $1.15.
Bruce's Lectures Faciles. 60 cts.
Capus's Pour Charmer nos Petits. 50 cts.
Chapuzet and Daniel's Mes Premiers Pas en Français. 60 cts.
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.
Comfort's Exercises in French Prose Composition. 30 cts.
Davies's Elementary Scientific French Reader. 40 cts.
Edgren's Compendious French Grammar. $1.15. Part I, 35 cts.
Fontaine's En France. 90 cts.
Fontaine's Lectures Courantes. $1.00.
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. 90 cts.
Fraser and Squair's Abridged French Grammar. $1.10.
Fraser and Squair's Complete French Grammar. $1.15.
Fraser and Squair's Shorter French Course. $1.10.
French Anecdotes (Giese and Cool). 40 cts.
French Verb Blank (Fraser and Squair). 30 cts.
Grandgent's Essentials of French Grammar. $1.00.
Grandgent's French Composition. 50 cts.
Grandgent's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Grandgent's Short French Grammar. 75 cts.
Heath's French Dictionary. Retail price, $1.50.
Hénin's Méthode. 50 cts.
Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. 35 cts.
Knowles and Favard's Grammaire de la Conversation. $0.00.
Mansion's Exercises in French Composition. 60 cts.
Mansion's First Year French. For young beginners. 50 cts.
Méras' Le Petit Vocabulaire. 20 cts.
Pattou's Causeries en France. 70 cts.
Pellissier's Idiomatic French Composition. $1.00.
Perfect French Possible (Knowles and Favard). 35 cts.
Prisoners of the Temple (Guerber). For French Composition. 25 cts.
Roux's Lessons in Grammar and Composition, based on *Colomba*. 18 cts.
Schenck's French Verb Forms. 20 cts.
Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.
Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French Composition. 18 cts.
Super's Preparatory French Reader. 70 cts.

Heath's Modern Language Series

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

Assolant's Récits de la Vieille France. Notes by E. B. Wauton. 25 cts.
Berthet's Le Pacte de Famine (Dickinson). 25 cts.
Bruno's Les Enfants Patriotes (Lyon). Vocabulary. 25 cts
Bruno's Tour de la France par deux Enfants (Fontaine). Vocabulary. 45 cts.
Claretie's Pierrille (François). Vocab. and exs. 40 cts.
Daudet's Trois Contes Choisis (Sanderson). Vocabulary. 20 cts.
Desnoyers' Jean-Paul Choppart (Fontaine). Vocab. and exs. 40 cts.
Enault's Le Chien du Capitaine (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813 (Super). Vocabulary. 45 cts.
Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan (Lyon). 25 cts.
Erckmann-Chatrian's Le Juif Polonais (Manley). Vocabulary. 30 cts.
Erckmann-Chatrian's Madame Thérèse (Manley). Vocabulary. 40 cts.
Fabliaux et Contes du Moyen Age (Mansion). Vocabulary. 40 cts.
France's Abeille (Lebon). 25 cts.
French Fairy Tales (Joynes). Vocabulary and exercises. 35 cts.
French Plays for Children (Spink). Vocabulary. 35 cts.
Gervais's Un Cas de Conscience (Horsley). Vocabulary. 25 cts.
La Bedollière's La Mère Michel et son Chat (Lyon). Vocabulary. 30 cts.
Labiche's La Grammaire (Levi). Vocabulary. 25 cts.
Labiche's La Poudre aux Yeux (Wells). Vocabulary. 30 cts.
Labiche's Le Voyage de M. Perrichon (Wells). Vocab. and exs. 30 cts.
Laboulaye's Contes Bleus (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
La Main Malheureuse (Guerber). Vocabulary. 25 cts.
Laurie's Mémoires d'un Collégien (Super). Vocab. and exs. 50 cts.
Legouvé and Labiche's Cigale chez les Fourmis (Witherby). 20 cts.
Lemaître, Contes (Rensch). Vocabulary. 30 cts.
Mairet's La Tâche du Petit Pierre (Super). Vocab. and exs. 35 cts.
Maistre's La Jeune Sibérienne (Fontaine). Vocab. and exs. 30 cts.
Malot's Sans Famille (Spiers). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Meilhac and Halévy's L'Eté de la St. Martin (François) Vocab. 25 cts.
Moinaux's Les deux Sourds (Spiers). Vocabulary. 25 cts.
Müller's Grandes Découvertes Modernes. Vocabulary. 25 cts.
Récits de Guerre et de Révolution (Minssen). Vocabulary. 25 cts.
Récits Historiques (Moffett). Vocabulary and exercises. 45 cts.
Saintine's Picciola (Super). Vocabulary. 45 cts.
Ségur's Les Malheurs de Sophie (White). Vocab. and exs. 45 cts.
Selections for Sight Translation (Bruce). 15 cts.
Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie (Lyon). Vocabulary. 30 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

About's Le Roi des Montagnes (Logie). 40 cts. With vocab. 50 cts.
About's La Mère del a Marquise (Brush). Vocabulary. 40 cts.
Balzac: Cinq Scènes de la Comédie Humaine (Wells). Glossary. 55 cts.
Balzac's Eugénie Grandet (Spiers). Vocabulary. 55 cts.
Balzac's Le Curé de Tours (Super). Vocabulary. 30 cts.
Chateaubriand's Atala (Kuhns). Vocabulary. 35 cts.
Contes des Romanciers Naturalistes (Dow and Skinner). Vocab. 55 cts.
Daudet's La Belle-Nivernaise (Boielle). Vocabulary. 30 cts.
Daudet's Le Petit Chose (Super). Vocabulary. 40 cts.
Daudet's Tartarin de Tarascon (Hawkins). Vocabulary. 45 cts.
Dumas's Duc de Beaufort (Kitchen). Vocabulary. 30 cts.
Dumas's La Question d'Argent (Henning). Vocabulary. 40 cts.
Dumas's La Tulipe Noire (Fontaine). 40 cts. With vocabulary. 50 cts.
Dumas's Les Trois Mousquetaires (Spiers). Vocabulary. 45 cts.
Dumas's Monte-Cristo (Spiers). Vocabulary. 40 cts.
Feuillet's Roman d'un jeune homme pauvre (Bruner). Vocabulary. 55 cts.
Gautier's Voyage en Espagne (Steel). 30 cts.
Gréville's Dosia (Hamilton). Vocabulary. 45 cts.
Hugo's Bug Jargal (Boïelle). 40 cts.
Hugo's La Chute. From *Les Miserables* (Huss). Vocabulary. 30 cts.
Hugo's Quatre-vingt-treize (Fontaine). Vocabulary. 50 cts.
Labiche's La Cagnotte (Farnsworth). 30 cts.
La Brète's Mon Oncle et mon Curé (Colin). Vocabulary. 45 cts.
Lamartine's Graziella (Warren). 40 cts.
Lamartine's Jeanne d'Arc (Barrère). Vocabulary. 35 cts.
Lamartine's Scènes de la Révolution Française (Super). Vocab. 40 cts.
Lesage's Gil Blas (Sanderson). 45 cts.
Maupassant: Huit Contes Choisis (White). Vocabulary. 35 cts.
Michelet: Extraits de l'histoire de France (Wright). 35 cts.
Musset: Trois Comédies (McKenzie). 30 cts.
Sarcey's Le Siège de Paris (Spiers). Vocabulary. 45 cts.
Taine's L'Ancien Régime (Giese). Vocabulary. 65 cts.
Theuriet's Bigarreau (Fontaine). Vocab. and exercises. 35 cts.
Tocqueville's Voyage en Amérique (Ford). Vocabulary. 40 cts.
Vigny's Cinq-Mars (Sankey). Abridged. 60 cts.
Vigny's Le Cachet Rouge (Fortier). 25 cts.
Vigny's La Canne de Jonc (Spiers). 40 cts.
Voltaire's Zadig (Babbitt). Vocabulary. 45 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Augier's Le Gendre de M. Poirier (Wells). Vocabulary. 35 cts.
Bazin's Les Oberlé (Spiers). Vocabulary. 50 cts.
Beaumarchais's Le Barbier de Séville (Spiers). Vocabulary. 35 cts.
French Lyrics (Bowen). 60 cts.
Gautier's Jettatura (Schinz). 35 cts.
Halévy's L'Abbé Constantin (Logie). Vocabulary. 40 cts.
Halévy's Un Mariage d'Amour (Hawkins). Vocabulary. 30 cts.
Historiettes Modernes (Fontaine). Vol. I, 35 cts. Vol. II, 35 cts.
La France qui travaille (Jago). Vocabulary. 50 cts.
Lectures Historiques (Moffett). Vocabulary. 55 cts.
Loti's Pêcheur d'Islande (Super). Vocabulary. 40 cts.
Loti's Ramuntcho (Fontaine). 35 cts.
Loti's Roman d'un Enfant. (Whittem). Vocabulary. 45 cts.
Marivaux's Le Jeu de l'amour et du hasard (Fortier). Vocab. 35 cts.
Merimée's Chronique du Règne de Charles IX (Desages). 30 cts.
Merimée's Colomba (Fontaine). 35 cts. With vocabulary, 45 cts.
Molière en Récits (Chapuzet and Daniels). Vocabulary. 50 cts.
Molière's L'Avare (Levi). 35 cts.
Molière's Le Bourgeois Gentilhomme (Warren). Vocabulary. 40 cts.
Molière's Le Médecin Malgré Lui (Hawkins). Vocabulary. 30 cts.
Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie (Pendleton). Vocabulary. 40 cts.
Poèmes et Chants de France (Daniels and Travers). Vocabulary. 50 cts.
Racine's Andromaque (Wells). Vocabulary. 40 cts.
Racine's Athalie (Eggert). 30 cts.
Racine's Esther (Spiers). Vocabulary. 30 cts.
Renan's Souvenirs d'Enfance et de Jeunesse (Babbitt). 75 cts.
Sand's La Mare au Diable (Sumichrast). Vocabulary. 35 cts.
Sand's La Petite Fadette (Super). Vocabulary. 35 cts.
Sandeau's Mlle de la Seiglière (Warren). Vocabulary. 40 cts.
Sardou's Les Pattes de Mouche (Farnsworth). Vocabulary. 40 cts.
Scribe's Bataille de Dames (Wells). Vocabulary. 35 cts.
Scribe's Le Verre d'Eau (Eggert). Vocabulary. 40 cts.
Septs Grands Auteurs du XIXe Siècle (Fortier). Lectures. 60 cts.
Souvestre's Un Philosophe sous les Toits (Fraser). 50 cts. Vocab. 55 cts.
Thiers's Expédition de Bonaparte en Egypte (Fabregou). 35 cts.
Verne's Tour du Monde en quatre-vingts jours (Edgren). Vocab. 45 cts.
Verne's Vingt mille lieues sous la mer (Fontaine). Vocab. 45 cts.
Zola's La Débâcle (Wells). Abridged. 60 cts.

Heath's Modern Language Series

ADVANCED FRENCH TEXTS.

Balzac's Le Père Goriot (Sanderson). 80 cts.
Boileau: Selections (Kuhns). 50 cts.
Bornier's La Fille de Roland (Nelson). 30 cts.
Bossuet: Selections (Warren). 50 cts.
Calvin: Pages Choisis (Jordan). 70 cts.
Corneille's Cinna (Matzke). 30 cts.
Corneille's Horace (Matzke). 30 cts.
Corneille's Le Cid (Warren). Vocabulary. 40 cts.
Corneille's Polyeucte (Fortier). 30 cts.
Delpit's L'Age d'Or de la Littérature Française. 90 cts.
Diderot: Selections (Giese). 50 cts.
Duval's Histoire de la Littérature Française. $1.00.
French Prose of the XVIIth Century (Warren). $1.00.
Hugo's Hernani (Matzke). 60 cts.
Hugo's Les Misérables (Super). Abridged. 80 cts.
Hugo's Les Travailleurs de la Mer (Langley). Abridged. 80 cts.
Hugo's Poems (Schinz). 80 cts.
Hugo's Ruy Blas (Garner). 65 cts.
La Bruyère: Les Caractères (Warren). 50 cts.
Lamartine's Méditations (Curme). 55 cts.
La Triade Française. Poems of Lamartine, Musset, and Hugo. 75 cts.
Lesage's Turcaret (Kerr). 30 cts.
Maîtres de la Critique lit. au XIXe Siècle (Comfort). 50 cts.
Molière's Le Misanthrope (Eggert). 35 cts.
Molière's Les Femmes Savantes (Fortier). 30 cts.
Molière's Les Fourberies de Scapin (McKenzie). Vocabulary. 35 cts.
Molière's Les Précieuses Ridicules (Toy). 25 cts.
Molière's Le Tartuffe (Wright). 30 cts.
Montaigne: Selections (Wright). 90 cts.
Pascal: Selections (Warren). 50 cts.
Racine's Les Plaideurs (Wright). 30 cts.
Racine's Phèdre (Babbitt). 30 cts.
Rostand's La Princesse Lointaine (Borgerhoff). 40 cts.
Voltaire's Prose (Cohn and Woodward). $1.00.
Voltaire's Zaïre (Cabeen). 30 cts.

ROMANCE PHILOLOGY.

Introduction to Vulgar Latin (Grandgent). $1.50.
Provençal Phonology and Morphology (Grandgent). $1.50.

Heath's Modern Language Series

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.
Ball's German Grammar. 90 cts.
Bishop and McKinlay's Deutsche Grammatik. 90 cts.
Deutsches Liederbuch. With music. 75 cts.
Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 40 cts.
Fraser and Van der Smissen's German Grammar. $1.10.
German Noun Table (Perrin and Hastings). 20 cts.
Gore's German Science Reader. 75 cts.
Greenfield's Grammar Summary and Word List. 30 cts.
Guerber's Märchen und Erzählungen, I. 60 cts. II 65 cts.
Harris's German Composition. 50 cts.
Harris's German Lessons. 60 cts.
Hastings' Studies in German Words. $1.00.
Heath's German Dictionary. Retail price, $1.50.
Hewitt's Practical German Composition. 30 cts.
Holzwarth's Gruss aus Deutschland. 90 cts.
Huss's German Reader. 70 cts.
Joynes-Meissner German Grammar. $1.15.
Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.
Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.
Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. $1.15.
Krüger and Smith's Conversation Book. 25 cts.
Manfred's Ein praktischer Anfang. $1.10.
Meissner's German Conversation. 65 cts.
Méras' Ein Wortschatz. 20 cts.
Mosher and Jenney's Lern- und Lesebuch. $1.25.
Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 35 cts.
Pattou's An American in Germany. A conversation book. 70 cts.
Schmidhofer's Lese-Übungen für Kinder. 60 cts.
Schmidhofer's Erstes Lesebuch. 40 cts. With vocab., 55 cts.
Schmidhofer's Zweites Lesebuch. 50 cts.
Sheldon's Short German Grammar. 60 cts.
Spanhoofd's Elementarbuch der deutschen Sprache. $1.00.
Spanhoofd's Erstes deutsches Lesebuch. 70 cts.
Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. $1.00.
Wallentin's Grundzüge der Naturlehre (Palmer). $1.00.
Wesselhoeft's Elementary German Grammar. 90 cts.
Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.
Wesselhoeft's German Composition 45 cts.
Zinnecker's Deutsch für Anfänger. $1.25.

Heath's Modern Language Series

ELEMENTARY GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Andersen's Märchen (Super). Vocabulary. 50 cts.
Aus der Jugendzeit (Betz). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.
Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 25 cts.
Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.
Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocab. and exs. 35 cts.
Bolt's Peterli am Lift (Betz). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.
Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Die Schildbürger (Betz). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Deutscher Humor aus vier Jahrhunderten (Betz). Vocab. and exercises. 40 cts.
Elz's Er ist nicht eifersüchtig (Wells). Vocabulary. 25 cts.
Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.
Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (Van der Smissen). 45 cts.
Hauff's Das kalte Herz (Van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.
Hauff's Der Zwerg Nase (Patzwald and Robson). Vocab. and exs. 30 cts.
Heyse's L'Arrabbiata (Deering-Bernhardt). Vocab. and exercises. 30 cts.
Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Leander's Träumereien (Van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.
Münchhausen: Reisen und Abenteuer (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.
Rosegger's Der Lex von Gutenhag (Morgau). Vocab. and exercises. 40 cts.
Salomon's Die Geschichte einer Geige (Tombo). Vocab. and exercises. 30 cts.
Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Vocabulary. 30 cts.
Spyri's Moni der Geissbub (Guerber). Vocabulary. 30 cts.
Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.
Spyri's Was der Grossmutter Lehre bewirkt (Barrows). Vocab. and exs. 30 cts.
Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocab. and exs. 40 cts.
Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocab. and exercises. 40 cts.
Till Eulenspiegel (Betz). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocabulary and exercises. 25 cts.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
Los Angeles
This book is DUE on the last date stamped below.

REC'D LD-URL
AUG 1 9 1982

3 1158 00812 5501

FLF

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

AA 000 421 505 9

SOUTHERN BRANCH,
UNIVERSITY OF CALIFORNIA,
LIBRARY,
LOS ANGELES, CALIF